

MTI 本地化翻译课程体系及其
教学模式创新研究

——烟台大学 MTI 本地化教学探索

龚卫东，杨林伟
(烟台大学 外国语学院, 山东 烟台 264005)

摘 要:通过探讨本地化、翻译以及本地化翻译三个概念及其相互关系,综合国内外本地化教学实践,理清了本地化翻译课程体系设置的基本方法,进而确定了适合烟台大学 MTI 本地化教学的核心系列课程。针对核心课程的各自特点,探索改进教学方法,提出了“补修”、“做中学”、“课堂+实习”三位一体的教学模式。

关键词:本地化;翻译;核心课程;教学模式
中图分类号:G642.3 **文献标识码:**A **文章编号:**1674-5884(2013)12-0066-03

一 本地化、翻译与本地化翻译
本地化是语言研究的新兴领域。研究本地化翻译课程体系,首先要明确何谓本地化,本地化过程与方法以及本地化与翻译之间的关系等问题。

Reinhard 认为本地化是指“在全球信息流动中,多语活动管理所需的服务与技术的供应”,Yunker 将其定义为“针对特定地点进行的产品加工过程”。本地化工业标准协会(LISA)认为“本地化是将一个产品按特定国家/地区或语言市场的需要进行加工,使之满足特定市场上的用户对语言和文化的特殊要求的生产活动”。2007 年,该协会制定的《全球化行业入门手册》中对本地化的表述更加简洁、明确,即“对产品或服务进行修改以适应不同市场中出现的差异的过程”。随着企业国际化的发展,本地化服务的内涵和外延正在深化和扩展,与数字媒体、计算机产品密切相关。本地化服务的对象涉及软件、网站、帮助文档、手册、产品说明、市场材料、电子学习或培训材料等,其覆盖行业包括信息技术、电子、航空机械、医疗卫生等。因此本地化具有跨行业、跨学科、跨语言以及跨文化的特质,涉及产品加工、语言翻译、文化适应等多个层面。

作为本地化服务对象之一的语言翻译,人们误以为本地化翻译和传统翻译一样也只涉及多语转换,即把源语

言转换为目标语语言的过程。这是对本地化翻译的误解。其实,翻译是本地化至关重要的内容,如图 1 所示:



图 1 GILT 内部关系(引自 Watkins, 2002)

本地化翻译是指在本地化语境下,专业翻译人才充分运用信息技术的优势,结合项目管理技术进行的复杂的专业性强的翻译活动。与传统翻译注重语言遣词造句、文本内容转换能力和行业知识相比,本地化翻译更注重科学的项目管理,质量控制、翻译技术以及语言等多要素的有机整合。

二 国外本地化翻译课程体系

本地化已成为某种产品能否成功走向国际市场的关键因素,因此,出版商将其视为产品研发过程的内在组成部分。其主要内容包括项目管理,翻译与软件工程,在线帮助以及网络内容的翻译、设计与测试,文档翻译及桌面发布、多媒体以及计算机培训元件的翻译与组合,本地化软件以及网络程序的功能测试等。本地化翻译是本地化的核心内容之一,它既不同于本地化,又与传统翻译有显著区别。因此,本地化行业的发展离不开专业的高级本地化翻译人才。高等学校作为培养人才的主体,特别是MTI招生和培养单位,应该积极探索本地化人才培养的课程体系建设,制定培养目标,研究教学方法,为社会培养高素质翻译人才。本地化翻译训练应该成为有条件的办学单位今后的努力方向。

在欧美发达国家中,本地化教学呈现多层次、多元化的特点,主要体现在本科、硕士、博士三个层次的本地化研究生培养,以及职业化、学术与职业混合、学术与职业并行的多元教学。可见,欧美高等学校开设本地化翻译课程已经比较普遍,而且形成了全面系统的课程体系。其主要特点是,课程设置围绕软件本地化与网站本地化展开,兼顾翻译理论课程,以本地化项目管理、翻译质量控制等课程作为保障,形成了三位一体的课程体系(见图2)。

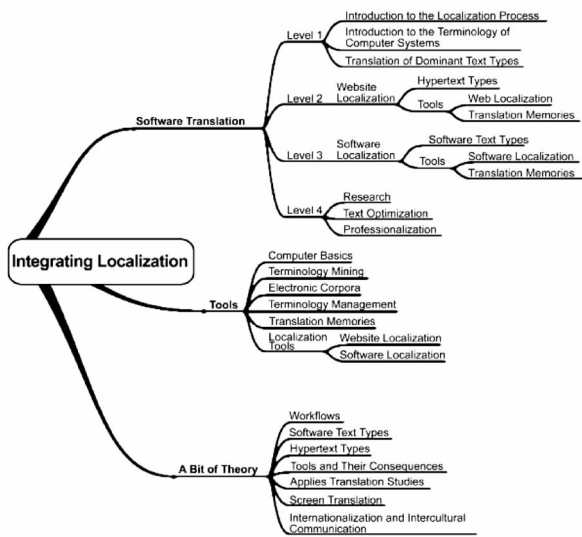


图2 本地化翻译课程设置的基本方法

三 国内 MTI 本地化翻译核心课程体系

国内已有少数高校在 MTI 培养方案中开设少数本地化课程。构建本地化翻译课程体系,革新传统翻译课程设置,将本地化行业培训的部分课程与传统翻译课程相融合,是国内 MTI 翻译教学改革的新趋势,是培养职业化、专业化、复合型翻译人才的有利保障。本地化课程融入 MTI 课程体系,瞄准本地化技术培训,是实现 MTI 职业化人才培养目标的必然需求。

基于以上认识,作为第三批 MTI 招生单位,笔者所就职的烟台大学外国语学院,为实现培养各类高层次职业翻

译人才的目标,对 MTI 翻译课程体系进行改革创新,融入本地化课程,引入本地化职业培训的教学理念与方法。作为一所普通地方院校,我们的课程体系改革坚持两大基本原则:(1)结合学院实际、服务地方行业发展。(2)设置以实用性、职业化为特点的课程作为核心课程,强化技术基础、软件操作、兼顾翻译理论,旨在实现学以致用课程目标。

本地化翻译核心课程包括先修课程、基础课程、技术课程与本地化管理四类课程。先修课程和基础课程主要在第一学年开设,涉及编程入门、计算机辅助翻译、本地化翻译理论与实践等课程,以向学生传授本地化相关基础知识为教学目标。技术类与本地化管理类课程主要在第二学年开设,涉及网站本地化、软件本地化、翻译记忆、质量控制等课程,以培养学生的实际操作能力、项目管理能力等职业化能力为教学目标。核心课程设置在时间与难度梯度上,具有分阶段、分梯级、循序渐进等特点(图3)。

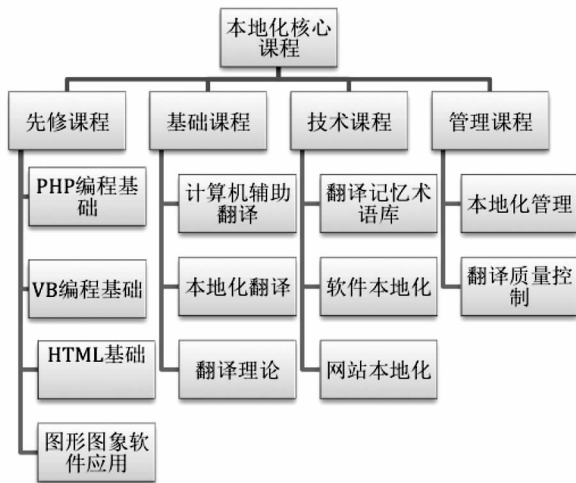


图3 本地化翻译核心课程体系

四 本地化教学模式创新

基于本地化课程体系及其核心课程的特点,探索本地化课程的教学方法,创新教学模式,是保证 MTI 本地化高级人才培养的关键。笔者所在学院的 MTI 研究生掌握的技术基础知识非常薄弱,语言水平虽然相对较好,但是存在参差不齐的现象。针对学生实际情况,提出“补修”、“做中学”和“课堂+实习”三种具体的教学方法和措施,保证本地化核心课程的教学实施效果。

“补修”教学。为了弥补学生的计算机基本技术知识,保证“补修”教学的实施,笔者提供了三种并行“补修”方式。第一,MTI 新生入学后的第一学期,要求其除完成培养方案内的相关课程学习之外,“补修”英语专业本科“数字媒体方向”的课程。课程包括“HTML 基础”,“PHP 编程基础”,“图形图像软件应用”等。第二,鼓励其旁听或自学计算机类本科生全校通选课程,如“VB 编程基础”、“Delphi 入门”等。第三,笔者利用网络资源与技术建立 MTI 教学资源独立站点,鼓励学生进行网络自主学习。

“做中学”。“做中学”是指在实践中学习,其提倡的是实践精神。其理论基础是学习者的亲手操作或实践对其认知参与和理解有积极的作用。Doughty and Long 指出“新知识若能与现实世界中的事件和活动相关联,那么就能够更好地进入学习者的长时记忆,更容易被掌握。”本地化课堂教学基于本地化翻译项目或任务,践行“做中学”的教学方法,坚持行动第一、反思教学、同伴评估,淡化教师的主导作用,以学生为中心。比如,在 Alchemy Catalyst, SDL Passolo 等软件本地化工具的教学过程中,以英文软件的界面汉化为任务,教师侧重讲授操作流程和规范,具体的软件使用及其操作细节由学生亲自实践、学习、反思,再至实践,直至彻底掌握软件本地化工具。

“课堂+实习”。对于技术课程和管理课程,采用课堂教学为主、实习教学为辅的教学模式。以上两类课程中,每门课程要求学生参加不少于 20 学时的实习工作。由学院联系实习单位,学生利用周末或者其他课余时间完成。学生利用课堂所学知识,在实习单位进行与课程内容相关的翻译实践,进一步加深对所学知识的理解和掌握。最后,有实习单位给出鉴定评价,计入课程最终成绩。课程评估主要有以下几部分组成:平时成绩、期末成绩、实习成绩。将实习引入课程教学与评估,是对 MTI 教学模式的创新之举,是对“做中学”教学方法的强化、加深与拓展,将有利于职业化、高层次本地化翻译人才的培养。

五 结 语

引入本地化翻译教学,是拓展、创新 MTI 教学体系,培养职业化、实用性、高层次翻译人才的必然要求。界定本地化翻译的基本概念、内容,理清本地化课程体系,结合实

际确立本地化核心课程,是本地化教学的基本保证。笔者以烟台大学研究生本地化教学为例,提出了本地化教学核心课程体系及其创新教学模式和方法,就教于各位专家同仁。

参考文献:

- [1] 王华伟,崔启亮. 软件本地化—本地化行业透视与实务指南[M]. 北京: 电子工业出版社,2005.
- [2] Yunker, John. Beyond Borders: Web Globalization Strategies [M]. Indianapolis: New Riders Publishing, 2002.
- [3] Doughty C, Long M. The Handbook of Second Language Acquisition [M]. Maiden, MA: Blackwell Publishing,2003.
- [4] 崔启亮. 高校 MTI 翻译与本地化课程教学实践[J]. 中国翻译,2012(1).
- [5] Watkins, John. The Guide to Translation and Localization [M]. Lingo Systems, 2002.
- [6] Esselink, Bert. A Practical Guide to Localization [M]. Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2000.
- [7] 王传英. 本地化行业发展与 MTI 课程体系创新[J]. 外语教学,2010,31(4).
- [8] 姚亚芝. 本地化翻译人才的培养: 以欧美高校的实践为例[J]. 语文学刊,2011(1).
- [9] Austermtühl, F. Training Translators to Localize. In Translation Technology and Its Teaching [M]. Editors: Pym A, Perekrestenko A, Starink B. Tarragona: Intercultural Studies Group, 2006.
- [10] 冷冰冰. 谈 MTI 培养体系中的本地化课程设置[J]. 上海翻译,2012(1).

(责任编辑 朱正余)